

BULLETIN MUNICIPAL



EDITORIAL

L'année 2025 s'est achevée dans la continuité de son commencement, avec un rythme soutenu de travail et de réflexion, entièrement tournés vers l'amélioration de notre quotidien.

La finalisation des travaux du pôle Ur Ondoa et la livraison des locaux aux professionnels de santé, en sont l'illustration la plus concrète. L'installation au sein de notre village, d'un chirurgien-dentiste, d'une orthophoniste, d'une sage-femme et d'une ostéopathe est l'aboutissement d'un projet voulu et surtout porté intégralement par le conseil municipal. Des travaux à la recherche de professionnels, en passant par l'ensemble des démarches administratives notamment l'élaboration des baux, ce projet a été mené de bout en bout par notre équipe municipale. Je tiens à remercier sincèrement les personnes qui ont contribué à la concrétisation de ce bel ensemble, qui fait aujourd'hui notre fierté commune.

Cette nouvelle année marque également la fin du mandat que vous nous avez confié. Il fut riche, intense et exigeant. Chacun d'entre nous y a investi toute la passion, le sérieux et l'intégrité nécessaires.

Rien n'est jamais simple, mais cette aventure humaine et collective nous a poussé à avancer, afin que notre village puisse bénéficier d'un travail que vous êtes en droit de juger.

Merci à vous Souraïdars, pour vos remarques, vos échanges et vos soutiens, qui nous ont accompagnés tout au long de ces années et nous ont confortés dans les décisions que nous avons dû prendre.

Au nom du conseil municipal, je vous remercie de nous avoir permis de vous servir durant ces six années, dans un esprit de confiance et de respect mutuel.

Je souhaite à chacune et à chacun d'entre vous une très belle année 2026.



2025. urtea amaitu da hasieran izan zuen ildo beretik, lan eta gogoeta erritmo bizi batekin, gure eguneroko bizitza hobetzeko helburuarekin erabat bideratua.

Ur Ondoa guneko lanen amaiera eta osasun arloko profesionalen lokalen entregatzea dira horren adibiderik argiena. Gure herrian hortz-zirujau baten, ortofonista baten, emagin baten eta

Osteopata baten kokapena, herriko kontseiluak nahi eta bere osotasunean bultzatutako proiektu baten emaitza da. Lanetatik hasi eta profesionalen bilaketara, administrazio-izapide guztietatik igaroz —bereziki alokairu-kontratuen prestaketa—, proiektu hau gure udal taldeak hasieratik bukaeraraino eraman du.

Zinez eskertu nahi ditut multzo eder hau gauzatzen lagundu duten pertsona guztiak, gaur egun gure harrotasun partekatua dena.

Urte berri honek, halaber, zuei fidatu zeniguten agintaldiaren amaiera markatzen du. Aberatsa, intentsua eta zorrotza izan da. Gutako bakoitzak beharrezkoak ziren grina, seriotasun eta zintzotasun guztia jarri du bertan.

Ez da inoiz erraza, baina giza eta talde-abentura honek aurrera egitera bultzatu gaitu, gure herriak zuek epaitzeko eskubidea duzuen lan baten onura izan dezan.

Eskerrik asko zuei, Souraïdarrei, zuen oharrengatik, trukeengatik eta babesarengatik; urte hauetan guztietan lagun izan zaituztegu eta hartu behar izan ditugun erabakietan sendotu gaituzue.

Udal kontseiluaren izenean, eskerrak eman nahi dizkizuet sei urte hauetan zerbitzatzeko aukera eman diguzuelako, konfiantza eta elkarrekiko errespetuzko giroan.

2026. urte zoriontsu eta ederra opa dizuet guztioi.



Pôle Santé UR ONDOA : le projet concrétisé !

Ur Ondoa Aretoa: proiektua egia bihurtu da!

Initiée il y a deux ans, la création du Pôle Santé devient aujourd'hui une réalité : le nouveau Pôle Santé a accueilli ses premiers patients dès la rentrée 2025.

Duela bi urte abiatu zen Osasun Poloa sortzeko proiektua gaur egun errealitate bilakatu da: 2025eko ikasturte hasieran, osasun polo berriak lehen pazienteak hartu ditu.



Remise des clés le 15-09-2025
Giltzen entrega 2025eko irailaren 15ean.

Fruit d'un travail collectif mené sur plusieurs mois, le Pôle Santé incarne la réponse à une préoccupation largement partagée : garantir à la population un accès local à des soins de qualité. Ce projet ambitieux a vu le jour grâce à la mobilisation conjointe des élus, des professionnels de santé et des entreprises du territoire. Une synergie d'acteurs engagés au service d'un objectif commun : rapprocher l'offre de soins de nos habitants.

Hilabete askotan zehar eginiko lan kolektiboaren emaitza da Osasun Poloa, eta kezka partekatu bati ematen dio erantzuna: herritarrei kalitatezko osasun zerbitzuak bertan eskaintzea bermatzea. Proiektu ausart hau posible izan da hautetsien, osasun arloko profesionalen eta tokiko enpresen mobilizazio bateratuari esker. Helburu komun baten alde lanean ari diren eragileen arteko elkarlana da hau: gure herritarrengandik hurbilago kokatutako osasun eskaintza garatzea.

D'une superficie de 200 m², le bâtiment a été entièrement réaménagé afin d'accueillir quatre professionnels de santé dans des conditions optimales. Le coût total des travaux s'élève à 637 000 euros, un investissement conséquent pour la commune, qui a toutefois pu bénéficier d'une subvention de 142 000 euros accordée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB). Le montant des loyers versés par les praticiens sera, quant à lui, calculé sur la base de 10 euros le mètre carré.

200 m²-ko azalera duen eraikina erabat egokitu da, lau osasun-profesional baldintza egokienetan harrera egiteko. Obraren kostu osoa 637.000 eurokoa izan da, eta udalerrarentzat inbertsio garrantzitsua bada ere, 142.000 euroko dirulaguntza jaso du Euskal Hirigune Elkargoaren (CAPB) aldetik. Bestalde, profesionalak ordainduko duten alokairuaren zenbatekoa metro koadroko 10 euroko oinarriaren arabera kalkulatu da.

Depuis la rentrée de septembre 2025, cette nouvelle structure accueille déjà trois professionnels de santé. Le public peut ainsi bénéficier des services de :

2025eko iraileko ikasturte-hasieratik, egitura berri honek hiru osasun-profesional hartzen ditu dagoeneko. Horrela, herritarrek honako zerbitzuez baliatu ahal dira:



Elena Cedarry
Orthophoniste



François Laborde
Chirurgien Dentiste



Oihana Suhry
Ostéopathe

L'équipe sera prochainement renforcée :

Mme Sandrine PEZET, sage-femme, viendra compléter ce pôle pluridisciplinaire dès le début de l'année 2026.

Sandrine Pezet, emagina, 2026ko urtarrilaren hasieratik aurrera arlo anitzeko talde hau osatzera etorriko da.



La commune souhaite une bienvenue chaleureuse aux nouveaux acteurs de la santé qui rejoignent le quotidien de nos villageois !

Udalak ongi etorri beroa opa die herriko biztanleen egunerokotasunean parte hartuko duten osasunaren arloko profesional berriei!

TRAVAUX DE VOIRIE - Bide obrak

Trois nouveaux arrêts de bus sur la départementale *Hiru autobus geraleku berri errepide departamentalean*



SYNDICAT
DES MOBILITÉS
PAYS BASQUE-ADOUR
IPAR EUSKAL
HERRI-ATURRIKO
MUGIKORTASUNEN
SINDIKATUA

À la demande du Syndicat des mobilités du Pays Basque, la commune a eu l'obligation de mettre en place **trois nouveaux arrêts de bus le long de la départementale**. En effet, le Syndicat compétent en matière d'organisation des transports publics sur le territoire, a imposé cette implantation afin d'optimiser les dessertes et la sécurité des trajets. Ils sont situés à Etxetoa (direction Souraïde), près des 2 écoles et sur le parking de la "Machine à pizza".

Ces arrêts, conçus selon les normes actuelles de sécurité et d'accessibilité, offrent de meilleures conditions d'attente pour les usagers.

Selon le Syndicat, leur implantation a pour objectif d'éviter aux bus de traverser le bourg afin de limiter les perturbations de circulation et d'améliorer la sécurité au centre du village.

Le coût total de cette opération s'élève à 101216 €. **Nous espérons que ce nouveau dispositif contribuera à rendre les déplacements en bus plus fluides et confortables pour l'ensemble des habitants.**

Euskal Herriko Mugikortasunen Sindikatuaren eskaerari erantzunez, herriak derrigorrez hiru autobus geraleku berri ezarri behar izan ditu departamenduko errepidearen bazterrean. Izan ere, lurraldeko garraio publikoen antolaketan eskumena duen Sindikatuak kokaleku horiek inposatu ditu, zerbitzuen eraginkortasuna eta joan-etorrien segurtasuna hobetzeko helburuarekin. Geraleku horiek Etxetoan daude (Zuraideko noranzkoan), bi eskolen ondoan eta "Machine à pizza" izeneko aparkalekuan. Segurtasun eta irisgarritasun arau egungoen arabera diseinatuak izan dira, eta erabiltzaileei itzaroteko baldintza hobek eskaintzen dizkiete. Sindikatuaren arabera, geraleku horien ezarpenaren helburua da autobusek herrigunea zeharkatu beharrik ez izatea, zirkulazioaren asaldurak mugatzeko eta herri erdiguneko segurtasuna hobetzeko. Eragiketa honen kostu osoa 101.216€ da. Espero dugu gailu berri honek autobus bidezko joan-etorriak arinagoak eta erosoagoak bihurtuko dituela biztanle guztientzat.



PAT AUTO
Mécanique Automobile
Électricité et Diagnostic
Patrice Daviton
06.31.75.80.96
pat.automobiles@outlook.fr

À la suite de l'annonce relative à notre projet de cession d'un terrain à vocation artisanale, l'ensemble des artisans et entrepreneurs ayant manifesté leur intérêt a été reçu. Après étude des différentes propositions, la municipalité a fait le choix de privilégier un projet apportant un service à la population, plutôt que des projets d'agrandissement ou de stockage.

Le projet retenu est celui de M. Patrice DAVITON gérant du garage Pat Auto. Actuellement locataire du hangar voisin, il envisage la construction de son propre garage, afin de garantir la pérennité de son activité au sein du village.

Artisau-jarduerarako lursail baten eskualdatze proiektuari buruzko iragarpenaren ondotik, interesa agertu zuten artisau eta enpresari guztiak hartu ditugu. Proposamen ezberdinen azterketa egin ondoren, herriko etxeko hautetsiek biztanleei zerbitzua ekarriko duen proiektu bat lehenestea erabaki dute, handitze edo biltegitratze proiektuen gainetik.

Hautatutako proiektua Pat Automobile garajearena da. Gaur egun ondoko hangarraren maizterra izanik, Patrice Daviton jaunak bere garaje propioa eraikitzea aurreikusten du, herrian duen jardueraren iraunkortasuna bermatzeko.

DÉVELOPPEMENT DURABLE - *Garapen iraunkorra*

Venez vous mêler de ce qui vous regarde.
Axola dizunaz ardura zaitetz.

KLIMA #5

ERROBIKO KLIMA 2025
urria 11, larunbata, samedi 11 octobre

Kitonik, publiko ororentzat grotuit, tous publics

«OREKA BERRI BAT ASMA DEZAGUN GIZAKIAREN ETA NATURAREN ARTEAN»
Herri bat, elkarrekin mintatzeko, jakinean izateko, jostatzeko, deskubritzeko, ideiak proposatzeko,...

Hauei esker : erakusmahai ludiko eta informatiboak, mahai-inguruak («Naturaren parte izaten berriz ikusia»), filmak, erakusketak, animazio musikak, haurren argazki & marrazki lehiaketaren,...

UZTARITZE
gelak, salles
Bilgune & Lapurdi

«IMAGINONS UN NOUVEL ÉQUILIBRE, ENTRE L'HOMME ET LA NATURE»
Un village pour échanger, s'informer, jouer, découvrir, proposer vos idées,...

Grâce à des stands ludiques et informatifs, table ronde (« Réapprendre à faire partie de la nature »), film, expositions, animations musicales, concours photos & dessins des enfants,...

Organisé par le Pôle Errobi - CAPB et ses 11 communes

Informations : Site Web des communes d'Errobi / Errobi herrietako webguneak, par téléphone : 0559335077 ou/ou contact.errobi@communaute-paysbasque.fr

EGITARAUA
PROGRAMME

10:00
15:30

La Communauté Pays Basque a organisé, aux côtés de ses partenaires, la 5ème Semaine KLIMA, du 4 au 11 octobre 2025. Placée sous le thème « **Imaginer une écologie positive, vivable et soutenable** », cette nouvelle édition a proposé différents événements sur tout le territoire afin d'encourager citoyens, entreprises et élus à construire ensemble un avenir écologique désirable. Dans ce cadre, le **11 octobre sur Ustaritz**, Souraïde, avec les 10 autres communes du Pôle Errobi a organisé une journée autour du thème : **Imaginons un nouvel équilibre entre l'homme et la nature**, à travers notamment des stands ludiques et informatifs, d'une table ronde « Réapprendre à faire partie de la nature », du film "L'équilibre de la Trace".

Euskal Hirigune Elkargoak, bere partaideekin batera, KLIMA Astearen 5. edizioa antolatu zuen 2025eko urriaren 4tik 11ra. «Ekologia positibo, bizigarri eta iraunkor bat irudikatzea» izan zen edizio honen ardatz nagusia, eta lurralde osoan zehar hainbat ekitaldi proposatu ziren, herritarrek, enpresak eta hautetsiak etorkizun ekologiko desiragarri bat elkarrekin eraikitzea gonbidatzeko asmoz. Testuinguru horretan, urriaren 11n, Uztaritzen eta Zuraiden, Errobi Poloko beste 10 herriekin batera, jardunaldi bat antolatu zen "Gizakiaren eta naturaren arteko oreka berri bat imaginatuz" gaiaren inguruan. Egunean zehar, jolasgune eta informazio guneak, «Naturaren parte izaten berriz ikastea» izeneko mahai-ingurua, eta "L'équilibre de la Trace" filmaren proiektzioa izan ziren.



Un petit geste, un grand impact : pensez boîte à clopes, pas par terre !

Keinu txiki bat, eragin handia: mutxikinak kutxara, ez lurrera!

ATTESTATION DE COLLECTE 2024

LA COMMUNE DE SOURAÏDE

Adhérent Tree6clope depuis le 05/10/2020,
a collecté en 2024

1 985 g
de mégots, soit environ

6 352 mégots de cigarette

VOTRE IMPACT

- Vous avez contribué au changement des comportements
- Votre action a généré **2,4 kWh d'énergie**
- Vous avez évité la pollution de **3 176 m3 d'eau***

* On estime qu'environ 40% des mégots sont jetés au sol, et qu'un seul mégot peut polluer jusqu'à 500 L d'eau

Petits et discrets, les mégots de cigarette figurent parmi les déchets les plus répandus dans la nature. Non biodégradables, leurs filtres en plastique se retrouvent partout : emportés par la pluie, ils finissent dans les océans et sur les plages. Chaque année, les opérations de nettoyage du littoral en ramassent des quantités record. Avec près de 850 000 tonnes rejetées dans la nature — soit le volume du Mont-Blanc —, leur impact environnemental, souvent sous-estimé, est colossal. **Un chiffre vertigineux pour un geste encore trop banal.**

Txikiak eta apalak izan arren, zigarro-mutxikinak naturan aurkitzen diren hondakinen artean ohikoenetakoak dira. Ez dira biodegradagarriak, eta haien plastikozko iragazkiak nonahi agertzen dira: euriak arrastaka eramanda, ozeanoetara eta hondartzetara iristen dira. Urtero, kostaldeko garbiketa-kanpainetan kopuru izugarriak biltzen dira. Naturara botatzen diren 850.000 tona ingururekin — Mont Blancen bolumenaren parekoa —, haien ingurumen-eragina, askotan gutxiestea den arren, izugarria da. Keinu oraindik gehiegi arrunt baterako, kopuru ikaragarria.

SOCIAL / SCOLAIRE - Jendarte laguntza / Eskolak

Nos aînés

Cette année encore, Monsieur le Maire et les membres du conseil municipal ont présenté leur vœux à nos aînés. Au nom de la commune, un chèque cadeau a été offert aux personnes âgées de plus de 75 ans, à valoir auprès de la boulangerie du village, l'occasion de débiter la nouvelle année tout en gourmandise !

Aurten ere, auzapezak eta herriko kontseiluko kideek beren agintzak aurkeztu dizkiete gure herriko adinetakoeri. Herriaren izenean 75 urtetik gorakoeri opari-txeke bat eskainia izan zaie, herriko okindegian erabiltzeko, urte berria goxoki hasteko aukerarekin!

École publique bilingue

L'effectif des élèves de l'école publique demeure globalement stable par rapport aux années précédentes. Cette stabilité s'inscrit toutefois dans une fourchette basse, ce qui invite à rester attentif à l'évolution des inscriptions. La municipalité et la communauté éducative poursuivent ainsi leurs efforts afin de préserver la qualité de l'accueil et de l'enseignement, tout en veillant au maintien des moyens nécessaires au bon fonctionnement de l'établissement.

Eskola publikoko ikasle kopurua, oro har, egonkorra da azken urteekin konparatuz. Hala ere, egonkortasun hori beheko mailan kokatzen da, eta horrek izen-emateen bilakaerari erne egotera gomitatzeko gaitu. Hortaz, Udalak eta hezkuntza komunitateak beren ahaleginak segitzen dituzte harreraren eta irakaskuntzaren kalitatea atxikitzeko, eta, aldi berean, ikastetxearen funtzionamendu egokirako behar diren baliabideak mantenduak direla zaintzeko.



Aux abords de l'école publique, la limitation de vitesse est fixée à **30km/h** afin de garantir la sécurité des enfants, des familles et de l'ensemble des usagers. Il est rappelé à chacun l'importance de respecter cette réglementation, particulièrement aux heures d'entrée et de sortie des classes, moments où la vigilance doit être accrue.

Par ailleurs, il appartient aux parents et accompagnants de veiller à leurs déplacements et à leur comportement sur la voie publique. L'aménagement et les équipements en place aux abords de l'école sont conformes à la réglementation et répondent aux préconisations du Conseil d'Architecture et d'Urbanisme. **La prudence et l'attention de tous contribuent à faire de ces abords un espace plus sûr et apaisé.**

Eskola publikoaren inguruan, abiadura-muga 30 km/h-koa da, haurren, familien eta erabiltzaile guztion segurtasuna bermatzeko. Oroitarazten zaio bakoitzari araudi hori errespetatzearen garrantzia, bereziki eskolako sarrera eta iteera orduetan, erne egotea are beharrezkoagoa den uneetan.

Bestalde, gurasoen eta laguntzaileen ardura da haurren joan-etorriak eta bide publikoan duten jokabidea zaintzea. Eskolaren inguruan ezarritako antolamenduak eta ekipamenduak indarrean den araudiari egokituak dira, eta hirigintzako departamenduko sindikatuaren gomendioei erantzuten diete. Guztion zuhurtziak eta arretak laguntzen dute eskola ingurua seguruago eta lasaiago bihurtzen.

CANTINE SCOLAIRE - *Eskola jantokia*

En prévision d'un départ à la retraite en avril prochain, nous lançons **un appel à candidature sur le poste d'agent de restauration et d'entretien H/F**, à temps partiel.

Cette opportunité vous intéresse, contactez le secrétariat de la mairie !

*Datorren apirilean izango den erretiro irteera dela eta, hautagaitza-deialdia egiten dugu **sukaldaritza eta garbiketa arloko agente lanposturako (G/M)**, lanaldi partzialarekin.*

Aukera hau interesatzen bazaizu, ezagutarazi herriko etxeko idazkaritzan!

Un premier bilan prometteur pour la collaboration avec Les Alchimistes du Pays basque !

Après une première année de partenariat, le constat est clair : la collaboration entre notre structure et l'Association **Les Alchimistes du Pays basque** affiche des résultats encourageants. Les chiffres à l'appui témoignent du succès de cette initiative et confirment la pertinence du travail mené conjointement avec M. GREZOLLES et nos agentes.

Ipar Euskal Herriko Alkimistekin izandako lankidetzaren lehen balantze itxaropentsua!

Lankidetzaz urtebetez garatu ondoren, ondorioa argia da: gure egituraren eta Ipar Euskal Herriko Alkimistak elkartearen arteko lankidetzak emaitza baikorrak erakusten ditu. Datuak berak egitasmo honen arrakasta berresten dute, eta Grezolles jauna eta gure agenteekin batera egindako lanaren egokitasuna baieztatzen dute.

LA VALORISATION DES BIODÉCHETS AVEC

C'EST...



COLLABORER AVEC UNE ENTREPRISE À IMPACT

qui partage vos convictions et
vos engagements

AMÉLIORER VOTRE PROPRE IMPACT

et atteindre vos objectifs et
engagements RSE



PARTICIPER, À VOTRE ÉCHELLE

à la sensibilisation aux
enjeux environnementaux



PARTICIPER À LA TRANSITION LOCALE

en contribuant à la création d'emplois
locaux qui ont du sens





Ensemble,
composter et
nourrir les sols

 Vos biodéchets nourrissent les sols localement



Notre compost est produit en
partenariat avec Loreki, une SCOP
locale basée à Itxassou

LOREKI

Les chiffres clés de notre collaboration

Entre le 1 septembre 2024 et le 31 juillet 2025

1599 KILOS
de biodéchets triés



289 KILOS
de compost produit



qui vont nourrir
160 m² de terres

Nous évitons
l'équivalent Co2 de
la production de



3 trajets
Paris-Marseille

Qualité de tri de notre établissement

100% 

Cette réussite n'aurait pas été possible sans la mobilisation des agentes, pleinement investies dans chaque étapes de ce projet. **Leur engagement mérite d'être souligné et salué.**

Emaitza hau ez zen posible izango agenteen mobilizaziorik gabe, proiektu honetan erabat inplikatu baitira. Haien konpromisoa azpimarratu eta eskertu beharrekoa da.

ANIMATIONS - Animazioak

21/12/2025



Une fin d'année en musique ! *Urte bukaera musikaz!*

Cette année, les animations de Noël proposées aux enfants et aux habitants du village ont placé la joie et la musique au cœur des festivités. Sebastopol, l'homme-orchestre, a ouvert l'événement en faisant découvrir aux plus jeunes les trésors musicaux cachés dans des objets d'un autre temps. Lors du goûter, les enfants ont pu se faire maquiller et admirer le talent du sculpteur de ballons. En fin d'après-midi, le public s'est laissé entraîner par le répertoire festif du groupe Krexelak. Un grand merci à toutes celles et ceux qui sont venus partager ce beau moment de convivialité !

Aurten, hurrei eta herriko biztanleei eskainitako Gabonetako animazioek poza eta musika jarri dituzte ospakizunen erdigunean. Sebastopol, gizon-orkestra, izan da ekitaldiari hasiera eman diona, garai bateko objektuetan ezkutatutako altxor musikalak hurrei ezagutaraziz.

Askariaren garaian, hurrek aurpegia margotu ahal izan dute eta globo-eskultorearen trebezia miretsi. Arratsaldearen amaieran, publikoak Krexelak taldearen erreperitorio alaiarekin bat egin du. Mila esker une atsegin eta goxo hau partekatzeraz etorri zareten guztioi.



ASSOCIATIONS - Elkarteak

Merci à toutes nos associations ! *Eskerrik asko gure elkarte guztiei!*



Sportives, culturelles ou festives, elles rassemblent toutes les générations et font vivre notre village au quotidien. Par votre engagement, vous montrez votre attachement à notre commune et contribuez à son dynamisme !

Kirolari, kultural edo jai girokoak izan, belaunaldi guztiak biltzen dituzte eta gure herriari bizia ematen diote egunez egun. Zuen konpromisoarekin, gure herriarekiko duzuen atxikimendua erakusten duzue eta haren dinamismoan laguntzen duzue!

Gogorarazten dugu diru-laguntza lortzeko, elkarteak eskaera idatziz egin behar duela herriko etxean 2026k martxoaren 01a baino lehen, herriko aurrekontuen bozketan kontuan hartua izateko. Epe hori pasatu eta, ez da onartuko diru-laguntza galderik.

Eskaerari erantsi behar saio:

- elkarte berrien aurkezpen txostena (jarduerak, helburuak, osaera, etab.)
- elartearen funtzionamenduari buruzko elementu berri guztiak (estatutuen aldatzea, bulegoaren osaera)
- erantzukizun zibilaren eta alokairu-arrikuaren aseguruaren ziurtagiria 2024.
- urteko jarduerentxostena eta 2025. urterako proiektuen deskribapena 2024. urteko kontuagirizehatza
- 2025. urterako aurreikusitako balantzea



Les associations qui veulent demander une subvention doivent impérativement déposer une demande écrite en mairie **au plus tard pour le 1er mars 2026**, délai de rigueur pour que la demande soit étudiée lors du vote du budget communal.

Doivent être joints à la demande :

- un rapport de présentation pour les nouvelles associations (activités, objectifs, composition...)
- tous éléments nouveaux concernant le fonctionnement d'une association existante (modifications statuts, composition du bureaux...)
- l'attestation d'assurance responsabilité civile et risques locatifs
- un rapport d'activité de l'année 2024 et descriptifs des projets 2025
- le bilan comptable détaillé de l'année 2024, faisant apparaître le résultat de l'année et le résultat cumulé
- le bilan prévisionnel de l'année 2025

Un nouvel espace de vie et de soins à ETXETOA : le PASA *Langile Komuna irteerak eta etorrerak*

La maison de retraite ETXETOA vient de créer **un Pôle d'Activités et de Soins Adaptés (PASA)** ! Ce lieu chaleureux et apaisant est ouvert **depuis Juillet 2025** pour accueillir, en journée, les résidents atteints de troubles cognitifs modérés liés à la maladie d'Alzheimer ou à des pathologies apparentées.

Ce nouvel espace propose un environnement à la fois sécurisé, chaleureux et stimulant, pensé pour accompagner chacun dans le maintien de son autonomie et de son bien-être. Il permet à tous de prendre part à une large palette d'activités adaptées aux envies et aux capacités de chacun : ateliers mémoire, jardinage, cuisine, séances de relaxation, moments musicaux ou temps de détente et d'échanges.

L'objectif est clair : préserver les capacités, encourager l'autonomie au quotidien et surtout favoriser le plaisir de vivre ensemble, dans un cadre bienveillant propice au lien social et au partage.

Ce projet s'appuie sur une équipe pluridisciplinaire engagée : soignants, psychologue, ergothérapeute, psychomotricienne et animatrice travaillent main dans la main pour offrir un accompagnement bienveillant et personnalisé à chaque résident. Leur expertise et leur écoute sont au cœur de cette belle initiative.

Avec le PASA, ETXETOA poursuit son engagement en faveur du bien-être, de la dignité et de la qualité de vie de tous ses résidents.



ETXETOA zahar-etxeak Pertsonen Egokitutako Jarduera eta Zainketa Poloa (PASA) sortu berri du! Leku atsegin eta lasai hau 2025eko uztaitetik dago zabalik, Alzheimer gaixotasunak edo antzeko patologia eragindako nahasmendu kognitibo moderatuak dituzten egoiliarrek egunez hartzeko.

Espazio berriak ingurune segurua eta estimulagarria eskaintzen du, autonomia mantentzea sustatzen duena. Bertan, bakoitzak hainbat jardueratan parte har dezake: oroimen-tailerrak, baratza-lanak, sukaldaritza, erlaxazioa, musika edo atseden uneak.

Helburua argia da: gaitasunak mantentzea, autonomia bultzatzea eta elkarrekin bizitzeak ematen duen plazera gordetzea.

Proiektu hau talde diziplinarteko konprometitu batek bultzatzen du: zainketaileak, psikologoa, terapeuta okupazionala, psikomotzista eta animatzailea eskuz esku ari dira egoiliar bakoitzari arreta pertsonalizatu eta adeitsua eskaintzeko. Haien eskarmentua eta entzute aktiboa ekimen eder honen bihotzean daude.

PASArekin, ETXETOA-k bere konpromisoa berresten du egoiliar guztien ongizatearen, duintasunaren eta bizi-kalitatearen alde.

TRINQUET XILAR - *Xilar Trinketa*



M. Jean-Christophe Ithurry, gérant de la SARL Hats Berri, avait informé la Commune de sa décision de ne pas renouveler la convention annuelle d'occupation du trinquet, signée en juillet 2014, qui prenait donc fin le 31 décembre 2025.

À la suite de l'appel à candidatures lancé par la Commune pour assurer la reprise de la gestion du trinquet, près d'une dizaine de dossiers ont été reçus, témoignant du vif intérêt suscité par cet équipement communal. L'ensemble des candidats a été reçu par les élus afin de se présenter, d'exposer leur parcours et de détailler leur projet de gestion. Ces échanges ont permis d'évaluer les propositions, de mesurer leur adéquation avec les attentes de la Commune et d'engager un dialogue constructif autour de l'avenir du trinquet.

Si l'ensemble des dossiers présentait, à des degrés divers, des qualités et un réel intérêt, le Conseil municipal, a décidé **de retenir le projet porté par le binôme Jean DEBANCAZE et Xabi ICIAGA.**



Jean-Christophe Ithurry jaunak, Hats Berri SARLko kudeatzaileak, Udalarari gutun bidez jakinarazi zion 2014ko uztailean sinatutako trinketaren okupazio-hitzarmenaren urteroko berritzea ez zuela egingo. Ondorioz, jabari publikoaren okupazioari buruzko hitzarmen hori abenduaren 31n amaitu zen.

Udalak trinketaren kudeaketaren jarraipena bermatzeko egin zuen deialdiaren ondoren, hamar bat dossier jaso ziren. Hautagai guztiak entzunak izan ziren, beren burua aurkezteko eta proiektuaren inguruan trukatzeko.

*Aurkeztutako dossier guztiek, maila ezberdinetan, kalitateak eta benetako interesa erakusten bazituzten ere, Udal Kontseiluak, elkarrizketa kolektibo baten ondotik, **Jean DEBANCAZE eta Xabi ICIAGA bikoteak aurkeztutako proiektua hautatzea erabaki zuen.***



La transition liée à la location du trinquet est assurée. La réouverture complète de l'établissement, incluant l'activité de restauration, est prévue pour la mi-février. Nous adressons tous nos vœux de réussite aux deux nouveaux gérants dans la mise en œuvre de leur projet visant à dynamiser l'exploitation du trinquet.

Trinketaren alokairuari lotutako trantsizioa bermatua da.

Establezimenduaren berrirekitze osoa, jatetxe jarduera barne, otsailaren erdialderako aurreikusia da.

Bi kudeatzaile berriei gure desiorik onenak helarazten dizkiegu, trinketaren ustiapena dinamizatzeko helburua duen beren proiektua gauzatzerakoan.